



Cesáreo Fernández Duro

**Epitafio de Antonio de Herrera, cronista mayor de Indias,
y noticias relativas a la publicación de sus "Décadas"**

El año de 1886 fué secularizada y vendida la iglesia de Santa Marina, parroquial de la villa de Cuéllar, en la provincia de Segovia. Antes de convertir el templo en casa vivienda, se exhumaron los restos de personas que allí tuvieron enterramiento, trasladándolos á la iglesia de San Pedro, y como el mismo año se secularizara y vendiera esta, volvieron á extraerse los huesos y, juntamente con los que había en las sepulturas propias de ella, pasaron á una fosa abierta expresamente en el cementerio de la villa.

Súpose que en Santa Marina descansaba el fecundo escritor Antonio de Herrera Tordesillas, cronista de Castilla, cronista mayor de Indias, secretario de S. M., autor de las Décadas en que se relatan los hechos de los castellanos en el Nuevo Mundo, que alcanzó á ver en el trono á los tres Felipes II, III y IV, siendo favorecido de ellos y del Consejo de Indias, por una lápida de 2,20 m. de longitud por 0,97 m. de anchura, que en letras de relieve doradas, de 0,10 m. las mayúsculas, y 0,63 m. las otras, rezaba:

Ant, Herrera Tordesillas. Chronicu,
Philip, 2 & 3 Castellæ & Indiar. Gene
ral. Inquis. Familiaris Nauarr, et Valenti,
a Secretis Regiæ Familiæ Domesticus,
vixit cum nobili vxo D. M. de Torres an

....laborib, felix , pmijs n suppar. Obijt M
....1626, die, 28 Mr. illa 3 An 1641.

Visto el calco, cuidadosamente sacado, el académico D. Fidel Fita, tan hábil y práctico en estos estudios, interpreta:

Antonius Herrera Tordesillas chronicu(s?) Philippi 2 et 3 Castellæ et Indiarum, Generalis Inquis(itionis) familiaris, Navarræ et Valentiaë a Secretis, Regiæ Familiæ domesticus, vixit cum nobili uxo(re) D(omina) M(aria) de Torres an(nis 38), a laborib(us) felix, p(re)miis n(on) suppar. Obiit M(atriti) (anno) 1626 die 28 M(a)rcii. Illa 30, an(no) 1641.

Y traduce:

Antonio Herrera Tordesillas, cronista de los reyes Felipe II y III de Castilla y de las Indias, familiar de la General Inquisición, Secretario de las (Inquisiciones) de Navarra y Valencia, criado de la casa Real, vivió 38 años con su noble mujer Doña María de Torres, feliz en sus trabajos (literarios), mas no logrando los premios á que era acreedor. Murió en Madrid, á 28 de Marzo de 1626. Ella (Doña María) á 30 del mismo mes, año 1641.

La plaza de Santa Marina de Cuéllar está en pendiente, y para dar acceso cómodo á la casa que ha sustituido á la iglesia, ha fabricado el comprador, D. Braulio Hernando, una escalinata, poniendo por peldaño superior la lápida. El oro de las letras ha desaparecido ya y pronto desaparecerá también el realce, por ser la piedra de naturaleza caliza blanda, igualando el rozamiento la superficie como ha empezado á hacerlo en el ángulo inferior de la izquierda.

No he podido hallar noticia del sepelio en los registros del archivo parroquial de la villa: en el Libro de los bautizados, confirmados, desposados y difuntos que ha habido en Santa Marina de Cuéllar desde 1.º de Enero de 1590 á 1729, no existe la partida de doña María de Torres, ni he dado con ella en los asientos de otras iglesias.

El año 1626 de la inscripción sepulcral, no conforma con el de la muerte del cronista, señalado en los escasos datos biográficos hasta ahora reunidos. Nicolás Antonio¹ anota la defunción en Madrid IV Kalendas² April, feria ipsa quinta majoris hebdomadæ anno 1625; el Sr. Deán de Segovia D. Tomás Baeza y González³, el jueves santo 27 de marzo de 1625, agregando el último que «después de unos solemnes funerales, fueron trasladados sus restos á la villa de Cuéllar y depositados en la iglesia parroquial de Santa Marina, donde aún se conserva el sepulcro y la inscripción que pusieron en él».

En el Índice general de papeles del Consejo de Indias formado por León Pinelo, que posee la Academia de la Historia, hay algunas anotaciones relativas á las Décadas de Antonio de Herrera que podrán servir á la

biografía. Son estas:

» 1596, Mayo, 15.-Cronista mayor Antonio de Herrera por muerte de Pedro Ambrosio Ondériz, fol. 42.

»1596, Octubre, 17.-Á Antonio de Herrera cincuenta ducados para un escribiente que ha de sacar lo necesario para la Historia, fol. 42.

»1597, Enero, 12.-Á Antonio de Herrera cuarenta ducados para el oficial que escribe en cosas de la Historia, fol. 42.

»1597, Julio, 3.-Al mismo, cuatrocientos reales para un escribiente, fol. 42 vto.

»1597, Setiembre, 3.-Cuarenta y cuatro ducados para pagar las tablas de geografía y catorce planchas de cobre que concertó Antonio de Herrera en ochenta y cuatro ducados, y se le dieron los cuarenta y cuatro, fol. 42 vto.

»1597, Octubre, 16.-El Dr. Cervantes escribió una historia de Nueva España que el Consejo compró en cuarenta ducados, y se entregó á Antonio de Herrera, fol. 43.

»1599, Julio, 5.-Á Antonio de Herrera trescientos ducados de renta por su vida, en penas de Cámara, fol. 45.

»1599, Noviembre, 26.-Cuarenta y un mil ochocientos maravedis para pagar el traslado del obispo de Chiapa, fol. 45.

»1600, Octubre, 30.-Á Julio Junti por cierto asiento que se tomó con él, se le mandaron prestar dos mil quinientos ducados por dos años, para la historia de Herrera, y era para los dos tomos.

»1600, Noviembre, 4.-Á Antonio de Herrera lo que costasen las planchas para la Historia de las Indias, con que no pasasen de ciento cincuenta ducados, fol. 43 vto.

»1603, Noviembre, 27.-Al mismo cuarenta ducados para escribir su historia, fol. 44 vto.

»1605, Octubre, 12.-Al mismo, cincuenta mil maravedís para los gastos de la Historia que va haciendo, fol. 45.

»1608, Abril, 17.-Al mismo ciento un mil maravedís para sacar en limpio la Historia de las Indias.

» 1608, Julio, 5.-Se le situó su salario de cuatrocientos ducados y los trescientos que tenía de merced, en oficios vendidos de Nueva España, con mas, ciento cuarenta para costas, y se le libraron setecientos mil maravedís que se le debían, de corridos, en México, y ciento cuarenta mil maravedís para fletes y costas, folio 46».

Hay también en el Archivo de Indias:

«1602, Octubre, 1.-Memorial de Antonio de Herrera pidiendo se le devuelvan los conocimientos de los papeles tocantes a la Historia de Indias, que entregó a Pedro de Lerma. Acompaña testimonio de la entrega de papeles y libros de su oficio, que había hecho el mismo día. Arch. de Ind.

Exposiciones. Exp. n. 21.

La obra de referencia se titula:

Historia general de los hechos de los Castellanos en las islas y tierra firme del Mar Océano. En Madrid, emplantada (sic) real. 1601-1615. Cuatro tomos folio.

Cada década lleva portada grabada; desde la segunda hasta la quinta están impresas por Juan Flamenco; desde la sexta por Juan de la Cuesta.

En Madrid, Imprenta Real, 1726-1730, se hizo otra edición anotada por D.

Andrés González Barcia, VIII décadas y tabla general, mas la
«Descripción de las Indias occidentales» con 14 mapas, cuatro tomos folio.

En Amberes la reprodujo J. B. Verdussen, año 1728, cuatro tomos folio.

Tengo noticias de las siguientes traducciones sucesivas:

Una latina en Amsterdam en 1622.

Una francesa en Amsterdam en 1622.

Una latina en Amsterdam en 1623.

Una alemana en Francfort en 1623.

Una latina en Francfort en 1624.

Una francesa en París en 1660.

Una francesa en París en 1671.

Una holandesa en Leyden en 1706.

Una inglesa en Londres en 1724.

Una inglesa en Londres en 1725.

20 de Diciembre de 1889.

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

2006 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la
[Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite
el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). www.biblioteca.org.ar/comentario



editorial del cardo